

А. Г. Коробова

Тверской государственный университет, магистрант, 2 курс

Научный руководитель: д. фил. н. Н. Ф. Крюкова

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА С ЯЗЫКА СРЕДНЕФРАНЦУЗСКОГО ПЕРИОДА НА СОВРЕМЕННЫЙ РУССКИЙ ЯЗЫК

Историю французского языка можно разделить на четыре основных периода, согласно изменениям, которые происходили в структуре языка и его статусу в обществе. А именно на старофранцузский период (IX–XIII вв.), среднефранцузский период (XIV–XV вв.), новофранцузский период (XVI–XVIII вв.) и современный период (XVII–XVIII вв. и до настоящего времени)

Каждый из этапов развития французского языка характеризуется своими особенностями. В среднефранцузский период происходит стандартизация использования и употребления многих грамматических форм. Все эти особенности нашли свое отражение в памятниках литературы среднего периода, на основе которых мы определим основные трудности, с которыми может столкнуться переводчик с французского языка среднего периода.

Отметим, что перевод со среднефранцузского языка называется диахроническим. Особенностью диахронического перевода является наличие большой временной дистанции между переводным текстом и текстом оригинала. Часто в таких случаях говорят даже о нескольких веках. Подобный вид перевода, имеет свои особенности.

Например, переводчик часто сталкивается с проблемой необходимости сохранить временную дистанцию и одновременно передать смысл текста оригинала. В таком случае он может обратиться к приему, который получил название историческая стилизация. В.К. Ланчиков в статье «Историческая стилизация в синхроническом художественном переводе» выделяет два вида исторической стилизации—целостную и условную [Ланчиков URL]. При целостной историзации исторический колорит и речевой узор определенной эпохи в прошлом передаются как можно подробнее. В таком случае переводчик может использовать историзмы, калькирование, давно вышедшие из употребления грамматические и морфологические конструкции, свойственные определенному этапу развития языка. Однако в таком случае высока вероятность того, что текст перевода будет непонятен читателю из-за слишком большого количества устаревших слов и непривычных оборотов.

Условная стилизация же заключается не в реконструкции языка определенной эпохи, а в изменении современного текста ровно настолько, насколько необходимо для ощущения временной дистанции между читателем и автором без создания сложностей для восприятия переводного текста с помощью умелого, неназойливого, осторожного включения в текст устаревших слов, оборотов и синтаксических конструкций, которые позволят читателю ощутить временную дистанцию. [Виноградов 2001: 142].

Отметим, что условная стилизация может применяться на различных уровнях языка. Например, рассмотрим перевод романа середины XVI века «*Gargantua. La vie treshorrificque du grand Gargantua père de Pantagruel iadis composée par Alcofribas abstracteur de quinte essence*» [Rabelais URL] и его перевод на русский язык («Повесть о преужасной жизни великого Гаргантюа, отца Пантагрюэля, некогда сочиненная магистром Алькофрибасом Назье, извлекателем квинтэссенции» [Любимов URL]) (см. Таблица 2):

Таблица 1. *Gargantua. La vie treshorrificque du grand Gargantua père de Pantagruel iadis composée par Alcofribas abstracteur de quinte essence*

Среднефранцузский	Русский
Tel disoit estre Socrâtes, parce que, le voyans au dehors et l'estimans par l'exteriore apparence, n'en eussiez donné un coupeau d'oignon, tant laid il estoit de corps et ridicule en son maintien, le nez pointu, le regard d'un taureau, le visaige d'un fol, simple en meurs, rustiq en vestimens, pauvre de fortune, infortuné en femmes, inepte à tous offices de la republique, tousjours riant, tousjours beuvant d'autant à un chascun, tousjours se guabelant, tousjours dissimulant son divin sçavoir.	Таков, по словам Алкивиада, и был Сократ: если бы вы обратили внимание только на его наружность и стали судить о нем по внешнему виду, вы не дали бы за него и ломаного гроша – до того он был некрасив и до того смешная была у него повадка: нос у него был курносый, глядел он исподлобья, выражение лица у него было тупое, нрав простой, одежда грубая, жил он в бедности, на женщин ему не везло, не был он способен ни к какому роду государственной службы, любил посмеяться, не дурак был выпить, любил подтрунить, скрывая за этим божественную свою мудрость.

Перевод данного отрывка выполнен с помощью стратегии условной стилизации, которая была достигнута благодаря использованию лексических средств (фразеологическое сращение «не дать и ломанного гроша»), грамматических средств языка (параллельные конструкции «выражение... было тупое/нос был курносый/ не дурак был...») и инверсии «жил он/не был он способен». Использование всех вышеперечисленных приемов создает ощущение немного «устаревшего» текста, но при этом не затрудняет его понимание современным читателям.

Похожие приемы использует и другой переводчик при работе над французским фарсом 15 века под названием «*La Farce de Maître Pathelin*» [Anonym URL] и его современной версией [Fournier URL] (на рус. «Адвокат Пьер Патлен» [Васильев URL]) (см. Таблица 2):

Таблица 2. *La Farce de Maître Pathelin*

Среднефранцузский	Современный французский	Русский
Sainte Marie ! Guillemette, Pour quelque paine que je mette A cabasser, n'a ramasser, Nous ne povons rien amasser : Or vy-je que j'avocassoye	Par notre Dame, Guillemette, Quel que grand' peine que je mette A ruse sur ruse entasser, Nous ne pouvons rien amasser. Comme jadis que ne plaidé-je?	Урвать лишь малость там и сям Я в силах с горем пополам. А между тем не странно ль это? Ведь от клиентов, Гильеметта, Встарь не было у нас отбою.

При анализе перевода фарса мы решили добавить современный французский перевод к среднефранцузскому тексту, посчитав, что оригинальный текст может быть сложен для понимания неподготовленного читателя. Отметим, что переводчик использовал прием условной стилизации при переводе произведения. Он создал ощущение временной дистанции с помощью использования книжных слов (частица «ль», наречие «встарь») и грамматических средств (инверсия «встарь не было у нас отбою»).

При переводе со среднефранцузского языка отдельную сложность могут также вызвать «ложные друзья переводчика» (слова похожие по звучанию или написанию, но отличающиеся по значению). Например, слово «Noël», которое в среднефранцузском означало «годовщина; что-то связанное с рождением» в современном французском поменяло значение на «Рождество».

Другим примером может послужить слово *pèlerin* которое в среднефранцузском переводилось, как «иностранец» и в современном французском поменяло значение на «паломник».

Таким образом, можно сделать вывод, что серьезной проблемой, с которой может столкнуться переводчик при переводе со среднеанглийского является преодоление временной дистанции текста оригинала, необходимость ее передачи без нарушения адекватности переводного текста.

В заключение хотелось бы процитировать А.Л. Андрес: «В искусстве перевода, как и во всяком другом искусстве, не может быть готовых эталонов, раз навсегда определенных правил и решений. Не может быть единого решения и в вопросе о том, должен ли переводчик, перевыражая произведение, отделенное от нас известной исторической дистанцией, дать почувствовать современному читателю эту дистанцию и в какой мере он должен это делать» [Андрес URL] и подчеркнуть, что, несмотря на существование множества способов исторической архаизации текста, именно переводчик должен принимать решение о том, какой метод является наиболее приемлемым в данной ситуации.

ЛИТЕРАТУРА

Андрес А.Л. Дистанция времени и перевод. URL: https://vk.com/doc223415659_251787056?hash=m0Q0Gnk7tN3JVn1fCeWrQki2RtBlO6HXZOxIg9Dhwbc (дата обращения 05.04.2026).

Васильев В. Е. Адвокат Пьер Патлен. URL: <https://facetia.ru/node/426> (дата обращения 05.04.2026).

Виноградов В.С. Введение в переводоведение. М.: ИОСО РАО, 2001. 224 с.

Ланчиков В.К. Историческая стилизация в синхроническом художественном переводе. URL: <https://uchebana5.ru/cont/1493613.html> (дата обращения 05.04.2026).

ИСТОЧНИКИ

Любимов Н. Повесть о преужасной жизни великого Гаргантюа, отца Пантагрюэля, некогда сочиненная магистром Алькофрибасом Назье, извлекателем квинтэссенции. URL: <https://xn----7sbb5adkndelcb0dyd.xn--p1ai/%D1%80%D0%B0%D0%B1%D0%BB%D0%B5-%D0%B3%D0%B0%D1%80%D0%B3%D0%B0%D0%BD%D1%82%D1%8E%D0%B0-%D0%B8-%D0%BF%D0%B0%D0%BD%D1%82%D0%B0%D0%B3%D1%80%D1%8E%D1%8D%D0%BB%D1%8C/#ac3> (дата обращения 05.04.2026).

Anonym. La Farce de Maître Pathelin. URL: <https://fr.wikisource.org/wiki/LaFarcedeMa%C3%A9trePathelin,traductionFournier,1872/Versionenancienfran%C3%A7ais> (дата обращения 05.04.2026).

Fournier E. La Farce de Maître Pathelin. URL: <https://fr.wikisource.org/wiki/LaFarcedeMa%C3%A9trePathelin,traductionFournier,1872> (дата обращения 05.04.2026).

Rabelais F. Gargantua. La vie treshorricque du grand Gargantua père de Pantagruel iadis composée par Alcofribas abstracteur de quinte essence. URL: <https://archive.org/details/gargantualavietr00rabe/page/2/mode/2up> (дата обращения 05.04.2026).